



**МЕМОРАНДУМ № 27.03.2024/1**  
**про взаєморозуміння**

**MEMORANDUM №27.03.2024/1**  
**über gegenseitiges verständnis**

м. Миколаїв, Україна

27 березнь 2024

м. Mykolaiv, Ukraine

27 march 2024

**Сторона 1:** *всеукраїнський благодійний фонд «Стрибог»*

**Partei 1** Allukrainische Wohltätigkeitsstiftung "Strybog"

**Сторона 2:** ERMSTALHILFT e.V.»

**Partei 2** ERMSTALHILFT e.V.

**Сторона підтримки** Депутат Бундестага  
Беате Мюллер-Гемекке

**Schirmherrin** Mitglied des Bundestags  
Beate Müller-Gemmeke

надалі іменовані разом "Сторони", а кожна окремо – "Сторона" уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (надалі - "Меморандум") про наступне:

nachstehend gemeinsam als "Parteien" und einzeln als "Partei" bezeichnet, haben diese Vereinbarung (die "Vereinbarung") wie folgt geschlossen:

**1. ПРЕАМБУЛА**

**1. VORWORT**

Сторони уклали відповідний договір керуючись статтями 3, 627 Цивільного кодексу України, і визнають, що попередньо ознайомлені з вимогами чинного законодавства щодо недійсності угод і діють виключно на підставі власного волевиявлення:

Die Parteien haben das Abkommen in Übereinstimmung mit den Artikeln 3, 627 des Zivilgesetzbuches der Ukraine geschlossen und erkennen an, dass sie zuvor die Anforderungen der geltenden Gesetzgebung über die Ungültigkeit von Vereinbarungen gelesen haben und ausschließlich auf der Grundlage ihres eigenen Willens handeln:

- прагнучі об'єднати зусилля для надання гуманітарної допомоги та інформаційно-консультаційної підтримки цивільному населенню України, зокрема соціально-незахищеним верствам населення та/або внутрішньо переміщеним особам, які постраждали від збройної агресії росії проти України

- in dem bestreben, ihre Kräfte zu bündeln, um der zivilbevölkerung der Ukraine, insbesondere sozial schwachen gruppen und/oder binnenvetribenen, die von der bewaffneten aggression russlands gegen die Ukraine betroffen sind, humanitäre hilfe sowie Informations- und beratungsdienste zu leisten

**2. ПРЕДМЕТ І МЕТА МЕМОРАНДУМУ**

**2. GEGENSTAND UND ZWECK DES MEMORANDUMS**

2.1. Сторони домовилися об'єднати зусилля та співпрацювати для забезпечення ресурсами та забезпечення життєво необхідними потребами цивільного населення на території України, зосереджуючись на найбільш вразливих групах.

2.1. Die vertragsparteien kommen überein, ihre kräfte zu bündeln und zusammenzuarbeiten, um ressourcen bereitzustellen und die lebenswichtigen bedürfnisse der zivilbevölkerung im hoheitsgebiet der Ukraine zu befriedigen, wobei der schwerpunkt auf den am stärksten gefährdeten Bbvölkerungsgruppen liegt.

2.2. Враховуючи взаємну зацікавленість, Сторони домовляються спільно діяти з метою об'єднання зусиль у вирішенні завдань і проблем, оперативного встановлення взаємного діалогу і обміну досвідом з ціллю, що визначена п. 2.1. Меморандуму.

2.2. Unter Berücksichtigung des beiderseitigen Interesses kommen die Vertragsparteien überein, gemeinsam zu handeln, um die anstrengungen bei der lösung von problemen und herausforderungen zu bündeln, unverzüglich einen gegenseitigen dialog und einen erfahrungsaustausch zu dem in fbschnitt 2.1 der vereinbarung genannten zweck aufzunehmen.

2.3. Сторони здійснюють спільні дії в порядку і на умовах цього Меморандуму, а також інших угод, укладених між Сторонами.

2.3. Die parteien führen gemeinsame maßnahmen nach dem verfahren und zu den bedingungen dieser vereinbarung sowie anderer zwischen den parteien geschlossener vereinbarungen durch.

(Partei 1)

(Partei 2)

Schirmherrin



### 3. ПРИНЦИПИ І НАПРЯМКИ ВЗАЄМОДІЇ

- 3.1. Для забезпечення швидкого та ефективного досягнення спільних цілей, Сторони зобов'язуються обмінюватися інформацією і досвідом, що є в їхньому розпорядженні, впроваджувати досвід організаційно-комунікаційного забезпечення надання і отримання гуманітарної допомоги у своїй діяльності.
- 3.2. Сторони зобов'язуються вживати всіх необхідних заходів для збереження Конфіденційної інформації, а також персональних даних отриманої ними одна від одної у процесі здійснення співпраці згідно з умовами цього Меморандуму.
- 3.3. Сторони поєднують свої зусилля для досягнення поставленої мети за наступними напрямками:
- 3.3.1. об'єднання людських та інших ресурсів своїх організацій для досягнення мети та предмета цього Меморандуму;
- 3.3.2. створення спільного плану дій для якісного досягнення Мети та предмета цього Меморандуму;
- 3.3.3. організації надання гуманітарної допомоги цивільному населенню України;
- 3.3.4. обміну досвідом задля оптимізації і систематизації надання гуманітарної допомоги цивільному населенню України;
- 3.3.5. проведення спільних освітніх, навчальних та інших заходів.
- 3.4. Сторони взаємно гарантують під час взаємодії повагу до гуманітарних принципів та кодексу поведінки відповідно до стандартів ООН.
- 3.5. Перелік напрямів взаємодії Сторін не є вичерпним і може бути доповнений або переглянутий за згодою Сторін.

### 4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

- 4.1. Сторони погодили, що мають наступні взаємні права:
- 4.1.1. у разі необхідності проводити консультації для обговорення питань, які виникають у процесі взаємодії шляхом офлайн чи онлайн-зустрічей та/або проведення онлайн-конференцій, телефонних дзвінків;
- 4.1.2. запитувати та надавати необхідну інформацію з метою ефективної співпраці та обміну досвідом між Сторонами в межах своїх повноважень;

### 3. GRUNDSÄTZE UND RICHTUNGEN DER INTERAKTION

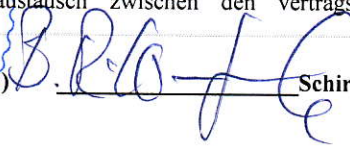
- 3.1. Um die rasche und wirksame Verwirklichung der gemeinsamen Ziele zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die ihnen zur Verfügung stehenden Informationen und Erfahrungen auszutauschen und die Erfahrungen mit der organisatorischen und kommunikativen Unterstützung der Bereitstellung und Entgegennahme humanitärer Hilfe bei ihren Tätigkeiten umzusetzen.
- 3.2. Die Parteien verpflichten sich, alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die vertraulichen Informationen und personenbezogenen Daten, die sie im Laufe der Zusammenarbeit voneinander erhalten haben, gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung zu schützen.
- 3.3. Die Parteien verpflichten sich, ihre Anstrengungen zu bündeln, um das Ziel in den folgenden Bereichen zu erreichen:
- 3.3.1. Zusammenlegung der personellen und sonstigen Ressourcen ihrer Organisationen, um den Zweck und den Gegenstand dieser Vereinbarung zu erreichen;
- 3.3.2. Erstellung eines gemeinsamen Aktionsplans zur qualitativen Erreichung des Ziels und des Gegenstands dieser Vereinbarung;
- 3.3.3. Organisation der Bereitstellung von humanitärer Hilfe für die Zivilbevölkerung der Ukraine;
- 3.3.4. Austausch von Erfahrungen zur Optimierung und Systematisierung der humanitären Hilfe für die Zivilbevölkerung der Ukraine;
- 3.3.5. die Durchführung gemeinsamer Bildungs-, Ausbildungs- und sonstiger Veranstaltungen.
- 3.4. Die Vertragsparteien garantieren sich gegenseitig die Einhaltung der humanitären Grundsätze und eines Verhaltenskodexes im Einklang mit den UN-Standards im Rahmen ihrer Zusammenarbeit.
- 3.5. Die Liste der Bereiche, in denen die Vertragsparteien zusammenarbeiten, ist nicht erschöpfend und kann durch Vereinbarung der Vertragsparteien ergänzt oder geändert werden.

### 4. RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN

- 4.1 Die vertragsparteien vereinbaren, dass sie die folgenden gegenseitigen rechte haben:
- 4.1.1. falls erforderlich, konsultationen abzuhalten, um Fragen zu erörtern, die sich im laufe der zusammenarbeit ergeben, und zwar in Form von offline- oder online-sitzungen und/oder online-konferenzen, telefonaten;
- 4.1.2. die für eine wirksame zusammenarbeit und einen wirksamen erfahrungsaustausch zwischen den vertragsparteien erforderlichen

  
  
(Partei 1)

  
ERMSTAL HILFT  
Am Bodeweg 13  
D-72571 Dettingen an der Erms  
ermstalhilft@gmail.com  
www.ermstal-hilft.de

  
Schirmherrin



4.1.4. надавати інформаційну підтримку проектам та діяльності іншої Сторони задля досягнення мети співпраці, визначеної Меморандумом;

4.1.5. створювати спільні робочі групи для проведення консультацій та підготовки пропозицій щодо вирішення питань, які взаємно цікаві Сторонам задля досягнення мети співпраці;

4.1.7. брати участь у прийнятті рішень, що стосуються взаємодії Сторін.

4.2. Сторони взаємно зобов'язуються:

4.2.1. вживати всіх необхідних заходів для збереження Конфіденційної інформації і Персональних даних, отриманої Сторонами один від одного у процесі співпраці;

4.2.2. утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, майнову чи іншу шкоду, в тому числі нанести шкоду діловій репутації іншої Сторони;

4.2.3. призначити контактну особу (групу осіб), яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю між Сторонами.

4.3. Сторона 1 використовує свій досвід для розробки Стороною 2 проектів і програм відповідно до міжнародних гуманітарних стандартів у сферах логістики, комунікації, управління, процесів, IT, адміністрування, звітності, кадрів та безпеки.

4.4. Сторона 2 приймає необхідний досвід Сторони 1, виражений у формі, узгодженій Сторонами і дотримується принципів і цінностей Сторони 1 щодо прозорості та добропорядності діяльності.

Informationen im Rahmen ihrer jeweiligen befugnisse anzufordern und bereitzustellen;

4.1.4. die projekte und aktivitäten der anderen partei mit Informationen zu unterstützen, um den in der vereinbarung festgelegten zweck der zusammenarbeit zu erreichen;

4.1.5. gemeinsame arbeitsgruppen einzurichten, die konsultationen durchführen und vorschläge zur lösung von fragen von beiderseitigem Interesse für die parteien ausarbeiten, um den zweck der zusammenarbeit zu erreichen;

4.1.7. sich an der entscheidungsfindung im zusammenhang mit der zusammenarbeit zwischen den vertragsparteien zu beteiligen.

4.2. Die vertragsparteien verpflichten sich gegenseitig.:

4.2.1. alle erforderlichen maßnahmen zu ergreifen, um vertrauliche Informationen und personenbezogene daten, die sie im rahmen der zusammenarbeit von der jeweils anderen partei erhalten haben, zu schützen;

4.2.2. Handlungen zu unterlassen, die moralischen, vermögensrechtlichen oder sonstigen schaden, einschließlich der schädigung des geschäftlichen Ansehens der anderen partei, verursachen können;

4.2.3. eine kontaktperson (eine gruppe von personen) zu benennen, die für die kommunikation und zusammenarbeit zwischen den parteien verantwortlich ist.

4.3. Die vertragspartei 1 nutzt ihre erfahrung für die entwicklung von projekten und programmen durch die vertragspartei 2 im einklang mit internationalen humanitären Standards in den bereichen logistik, kommunikation, management, prozesse, IT, verwaltung, berichterstattung, personal und sicherheit.

4.4. Die vertragspartei 2 akzeptiert die notwendige erfahrung der vertragspartei 1 in der von den vertragsparteien vereinbarten form und hält sich an die grundsätze und werte der vertragspartei 1 in bezug auf transparenz und Integrität der tätigkeiten.

## 5. МЕХАНІЗМ РЕАЛІЗАЦІЇ МЕМОРАНДУМУ

5.1. Сторони будуть на регулярній основі інформувати одна одну та консультуватися з питань, що становлять спільний інтерес, які, на їхню думку, можуть призвести до взаємної співпраці.

5.2. Кожна зі Сторін призначає відповідальну особу за взаємодію в рамках цього Договору і належним чином повідомляє іншу Сторону про таке призначення та контактні дані цих осіб.

5.3. Консультації та обмін інформацією та документами відповідно до цього Меморандуму не порушують вимог Сторін щодо забезпечення конфіденційного та обмеженого характеру певної інформації та документів. Такі домовленості залишаються чинними після припинення дії цього Меморандуму про взаєморозуміння та будь-яких угод, підписаних Сторонами в рамках цього співробітництва.

## 5. MECHANISMUS FÜR DIE UMSETZUNG DER ABSICHTSERKLÄRUNG

5.1. Die vertragsparteien halten sich gegenseitig auf dem laufenden und konsultieren sich regelmäßig zu eragen von gemeinsamem Interesse, die ihrer ansicht nach zu einer gegenseitigen zusammenarbeit führen können.

5.2. Jede vertragspartei benennt eine für die zusammenarbeit im rahmen dieses abkommens zuständige person und teilt der anderen vertragspartei diese benennung sowie die kontaktaten dieser person ordnungsgemäß mit.

5.3. Die konsultationen und der austausch von Informationen und dokumenten im rahmen dieser vereinbarung verstoßen nicht gegen die verpflichtung der parteien, die vertraulichkeit und den begrenzten charakter bestimmter Informationen und dokumente zu gewährleisten. diese regelungen gelten auch nach beendigung dieser vereinbarung und aller von den parteien im rahmen dieser zusammenarbeit unterzeichneten abkommen.

(Partei 1)

(Partei 2)

Schirmherrin



5.4. Сторони можуть скликати наради для огляду ходу діяльності, що здійснюється згідно з цим Меморандумом та для планування майбутньої діяльності.

5.5. Сторони можуть запрошувати одна одну надсилати спостерігачів на зустрічі або конференції, скликані ними або під їх егідою, в яких, на думку будь-якої із Сторін, може бути зацікавлена інша Сторона.

5.6. Сторони можуть прийняти рішення про укладення угод для виконання цього Меморандуму про взаєморозуміння, якщо це необхідно.

5.7. Цей Меморандум не передбачає будь-яких майнових зобов'язань між Сторонами. Цей Меморандум не є зобов'язанням жодної із Сторін щодо надання коштів або фінансування.

5.8. Діяльність Сторін здійснюється без об'єднання майна, без створення товариства і без мети отримання прибутку.

5.4. Die parteien können sitzungen einberufen, um den fortschritt der im rahmen dieser vereinbarung durchgeführten aktivitäten zu überprüfen und zukünftige aktivitäten zu planen.

5.5. Die vertragsparteien können sich gegenseitig einladen, beobachter zu den von ihnen oder unter ihrer schirmherrschaft einberufenen sitzungen oder konferenzen zu entsenden, an denen die andere vertragspartei nach ansicht der einen vertragspartei interessiert sein könnte.

5.6. Die vertragsparteien können beschließen, bei bedarf vereinbarungen zur durchführung dieser vereinbarung zu treffen.

5.7. Diese vereinbarung sieht keine vermögensrechtlichen verpflichtungen zwischen den parteien vor. diese absichtserklärung verpflichtet keine der parteien zur bereitstellung von mitteln oder einanzierungen.

5.8. Die tätigkeiten der parteien werden ohne zusammenlegung von vermögenswerten, ohne gründung einer gesellschaft und ohne gewinnerzielungsabsicht durchgeführt.

## 6. ГАРАНТІЇ

6.1. Жодна зі Сторін не може бути агентом або представником іншої Сторони. Жодна із Сторін не укладає жодних контрактів чи зобов'язань від імені іншої Сторони та несе повну відповідальність за здійснення всіх платежів на свій власний рахунок та від імені, як це передбачено цим Меморандумом про взаєморозуміння або будь-якою угодою між Сторонами.

6.2. Кожна Сторона несе відповідальність за власні дії та бездіяльність у зв'язку з цим Меморандумом про взаєморозуміння та його виконанням.

6.3. Цей Меморандум про взаєморозуміння не передбачається Сторонами як юридично обов'язковий. Скоріше, це заява про намір Сторін співпрацювати, як описано в цьому документі.

## 6. GARANTIEN

6.1. Keine der vertragsparteien ist Bevollmächtigter oder vertreter der anderen Vertragspartei. Keine Vertragspartei geht im namen der anderen vertragspartei verträge oder verpflichtungen ein und ist allein dafür verantwortlich, alle zahlungen auf eigene rechnung und in eigenem namen zu leisten, wie in dieser vereinbarung oder einer vereinbarung zwischen den vertragsparteien vorgesehen.

6.2. Jede partei haftet für ihre eigenen handlungen und unterlassungen im zusammenhang mit dieser absichtserklärung und ihrer erfüllung.

6.3. Diese absichtserklärung ist von den parteien nicht als rechtsverbindlich gedacht. Sie ist vielmehr eine absichtserklärung der parteien, wie hierin beschrieben zusammenzuarbeiten.

## 7. СТРОК ДІЇ

7.1. Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами та діє протягом дії режиму воєнного стану на території України.

7.2. Кожна із Сторін за власним бажанням може розірвати цей Меморандум в односторонньому порядку, попередивши про це іншу Сторону у письмовій формі за 30 (тридцять) календарних днів до дати, з якої пропонується припинити Меморандум.

## 7. HANDLUNGSFRIST

7.1. Das Memorandum tritt am tag seiner unterzeichnung durch die parteien in kraft und bleibt während des kriegsrechts in der Ukraine in kraft.

7.2. Jede der parteien kann diese vereinbarung nach eigenem ermessem einseitig kündigen, indem sie die andere partei 30 (dreißig) kalendertage vor dem datum der kündigung schriftlich benachrichtigt.

## 8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

8.1. Всі повідомлення, сповіщення і будь-яке листування має юридичну силу, якщо здійснене з Реквізитів Сторін що зазначені у р. 10 Меморандуму або через реквізити Відповідальних осіб, призначених відповідно до п. 4.2.3, які зазначені узгоджені (Відповідальні особи та їх контакти) Сторонами, через засоби зв'язку, вказані в розділі 10 Меморандуму.

## 8. ENDGÜLTIGE BESTIMMUNGEN

8.1. Alle Mitteilungen, kommunikationen und jeglicher schriftverkehr sind rechtsverbindlich, wenn sie über die in abschnitt 10 der vereinbarung genannten angaben der parteien oder über die angaben der gemäß abschnitt 4.2.3. ernannten verantwortlichen personen erfolgen, die von den parteien im voraus über die in abschnitt 10 der vereinbarung genannten kommunikationsmittel vereinbart wurden (verantwortliche personen und ihre kontakte).

**(Partei 1)**

**(Partei 2)**  
ERMSTAL HILFT e.V.  
Am Bodenweg 13  
D-72581 Dettingen an der Erms  
ermstalhilt@gmail.com  
www.ermstal-hilft.de

**Schirmherrin**



8.2. Сторони розглядають цей Меморандум як декларацію про наміри, що не призводить до юридичних чи фінансових наслідків або зобов'язань для будь-кого з них.

8.2. Die parteien betrachten diese vereinbarung als eine absichtserklärung, die für keine von ihnen rechtliche oder finanzielle folgen oder verpflichtungen nach sich zieht.

**9. РЕКВИЗИТИ СТОРІН**

**Сторона 1:**  
Всеукраїнський благодійний фонд "Стрибог"  
Код ЄДРПОУ: 45377587  
Місцезнаходження:  
Україна, місто Миколаїв, вул. Шнеерсона, 12, кв.1  
Засоби зв'язку:  
електронна адреса: [spataralexandr@gmail.com](mailto:spataralexandr@gmail.com) [seo@bfstribog.com](mailto:seo@bfstribog.com)  
Тел. +380 66 512 67 30  
Viber, "Telegram", "WhatsApp" +380 97 971 34 61  
Засоби зв'язку Уповноваженої особи:  
електронна адреса: [spataralexandr@gmail.com](mailto:spataralexandr@gmail.com) [seo@bfstribog.com](mailto:seo@bfstribog.com)  
Тел. +380 66 512 67 30  
Viber, "Telegram", "WhatsApp" +380 97 971 34 61

Пезидент фонду \_\_\_\_\_ / О.В. Спатар

Сторона 2:



**9. ANGABEN ZU DEN PARTEIEN**

**Partei 1:**  
Allukrainische Wohltätigkeitsstiftung "Strybog"  
EDRPOU-Code: 45377587  
Standort:  
Ukraine, Mykolaiv Stadt, 12 Schneerson str.  
Mittel der Kommunikation:  
E-Mail: [spataralexandr@gmail.com](mailto:spataralexandr@gmail.com) [seo@bfstribog.com](mailto:seo@bfstribog.com)  
Tel. +380 66 512 67 30  
Viber, Telegram, WhatsApp +380 97 971 34 61  
Kommunikationsmittel der bevollmächtigten Person:  
E-Mail: [spataralexandr@gmail.com](mailto:spataralexandr@gmail.com) [seo@bfstribog.com](mailto:seo@bfstribog.com)  
Tel. +380 66 512 67 30  
Viber, Telegram, WhatsApp +380 97 971 34 61

Präsident der Stiftung \_\_\_\_\_ / O.V. Spatar

**Partei 2:**

ERMSTALHILFT e.V.  
Vereinsregister 725 526 AG Stuttgart  
EORI: DE 6744 9756 9579 974  
Standort:  
Bodenweg 13 in 72581 Dettingen, Deutschland

Kommunikationsmittel der bevollmächtigten Personen  
Martin Salzer und Simon Nowotni (Einzelvertretungsbefugt)  
E-Mail: [Ernstalhilft@gmail.com](mailto:Ernstalhilft@gmail.com)  
Inkl. WhatsApp  
Tel. +49 151 22 777 584 oder +49175 6849 140

Koordinatorin von ERMSTALHILFT in der Ukraine:  
Nataliia Petrenko: +380 98 705 7721

ERMSTAL HILFT e.V.  
Am Bodenweg 13  
D-72581 Dettingen an der Erms  
[ermstalhilft@gmail.com](mailto:ermstalhilft@gmail.com)  
Vorfände von ERMSTALHILFT e.V.

[www.ermstal-hilft.de](http://www.ermstal-hilft.de)

(Partei 1)



(Partei 2)

Schirmherrin